Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna, swojego pana: Czy – w twoich oczach – dla okazania szacunku twojemu ojcu Dawid wysłał do ciebie (tych ludzi) z wyrazami współczucia? Czy Dawid nie przysłał swoich sług do ciebie raczej po to, by zbadać miasto i przeszpiegować je, żeby następnie je zburzyć? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak książęta ammoniccy powiedzieli do Chanuna, swojego pana: Czy jesteś pewny, że to dla okazania szacunku twojemu ojcu Dawid wysłał do ciebie tych ludzi z wyrazami współczucia? Czy Dawid nie przysłał do ciebie swoich posłów raczej po to, aby zbadać miasto i przeprowadzić wywiad, aby następnie je zburzyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz książęta synów Ammona powiedzieli do swego pana Chanuna: Czy myślisz, że Dawid chce uczcić twego ojca i dlatego przysłał do ciebie pocieszycieli? Czy nie po to raczej Dawid posyła swoje sługi do ciebie, aby przypatrzyli się miastu i przeszpiegowali je, by potem je zburzyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale książęta synów Ammonowych rzekły do Hanona, pana swego: I mniemasz, żeby to uczciwość czynił Dawid ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli? Azaż raczej nie dla tego posłał Dawid sługi swe do ciebie aby przepatrzyli miasto, i wyszpiegowali je, aby je potem zburzył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekły książęta synów Ammon do Hanona, pana swego: Mnimasz, żeby Dawid dla czci ojca twego posłał do ciebie cieszyciele, a nie dlatego, aby wyszpiegował i wypatrował miasto, aby je zburzył, posłał Dawid sługi swe do ciebie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | książęta ammoniccy odezwali się do Chanuna, swojego pana: Może sądzisz, że Dawid przez cześć dla twojego ojca przysłał do ciebie pocieszycieli? A może raczej Dawid wysłał sługi swoje do ciebie po to, aby miasto dokładnie poznać i aby je potem zburzyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz książęta ammoniccy rzekli do Chanuna, swojego pana: Czy myślisz, że Dawid zamierza uczcić twojego ojca przez to, że przysłał do ciebie tych, którzy wyrazili ci współczucie? Czy Dawid nie przysłał swoich sług do ciebie raczej po to, aby przeszpiegować i prześledzić miasto, a potem je zburzyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | książęta ammoniccy zapytali Chanuna, swojego pana: Czy Dawid, według ciebie, oddaje cześć twemu ojcu, przysyłając do ciebie pocieszycieli? Czy Dawid wysłał swoje sługi do ciebie raczej po to, aby dokładnie poznać i przeszpiegować miasto, a później je zniszczyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | książęta ammoniccy powiedzieli do swojego pana, Chanuna: „Czy naprawdę myślisz, że Dawid przysłał do ciebie posłów ze słowami współczucia tylko dla uczczenia pamięci twojego ojca? Czy nie wysłał swoich posłów raczej w celu obejrzenia miasta, aby je zdobyć w odpowiednim czasie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedzieli książęta Ammonitów do swego pana Chanuna: - Czyż myślisz, że Dawid pragnie uczcić twego ojca w twoich oczach, przysyłając ci wyrazy pocieszenia? Czyż nie po to raczej przysyła Dawid swe sługi do ciebie, by poznać miasto, zbadać je a potem je spustoszyć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали старшини синів Аммона до Аннона їхнього царя: Давид не післав тобі потішників, щоб прославити твого батька перед тобою, але хіба на те, щоб простежити місто і підглянути його і дослідити його післав Давид своїх слуг до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ammoniccy książęta powiedzieli do swego pana, Chanuna: Czy sądzisz, że Dawid posłał ci pocieszycieli w celu uczczenia twego ojca? Czy raczej Dawid nie posłał do ciebie swoje sługi w tym celu, by przepatrzeć i zbadać miasto, a następnie je zburzyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna, swego pana: ”Czyż w twoich oczach Dawid okazuje twemu ojcu szacunek, posyłając do ciebie pocieszycieli? Czyż Dawid nie po to przysłał do ciebie swych sług, by zbadali miasto i je przeszpiegowali, aby mógł je zburzyć?” |